

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: **Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους**
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] **νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·**
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper-
- [3] **πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὅπο**
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] **Νύμφας ὄρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·**
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen-
- [5] **ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] **ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς**
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] **Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς μέσην θευὸν δορὶ**
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] **ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἴδων ὄναρ λέγω;**
ich|tötete— bring mögeli|hsehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|lich;
- [9] **οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίω.**
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] **καὶ νῦν ἔκεινων μείζον' ἔξαντλῷ πόνον.**
und nun der|jenen größeres erschöpfel|ich Mühsal.
- [11] **ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοὶ γένος Τυρσηνικὸν**
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,**
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] **ἔγω πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῷ**
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] **σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ**
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] **αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,**
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] **παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα**
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] **ροθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.**
mit|Gischt wei|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] **ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας**
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] **ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ**
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] **ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,**
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] **ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ**
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] **ύκλωπες οίκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν**
Sklaven· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] **Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων**
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.**
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] **παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις**
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten

- [28] **νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,**
weiden Schafe neue junge gewachsen|seidend,
- [29] **ἔγω δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας**
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] **μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ**
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.**
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] **καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει**
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] **σαίρειν σιδηρὰ τῇδε μ' ἀρπάγη δόμους,**
zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] **ώς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν**
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] **καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.**
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] **ἡδη δὲ παῖδας προσυνέμοντας εἰσορῶ**
schon aber Knaben weidend erblickelich
- [37] **ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων**
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] **ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω**
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους**
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] **προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;**
tretet|ihr|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων μὲν πατέρων**
Kind edler zwar der|Väter
- [42] **γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,**
edler auch aus Müttern,
- [43] **πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;**
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] **οὐ τῷδ' ὑπήνεμος αὔρα**
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] **καὶ ποιηρὰ βοτάνα;**
und grasreich Weiden;
- [46] **δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν**
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse
- [47] **ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν**
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] **τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;**
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ· οὐ τῷδ' οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ**
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] **κλιτὺν δροσεράν;**
Hang kühl;
- [51] **ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου**
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] **—ὕπαγ' ὡς ὕπαγ' ὡς κεράστα—**
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—

[53] **μηλοβότα στασιωρὸν**

Schafhirt Stall|Wächter

[54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

des|Kyklopen Land|Streifer.

Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**

anschwollene Brüste lass|locker-

[56] **δέξαι θηλαῖσι σπορὰς**

nimm|auf Zitzen Würfe

[57] **ἄς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.**

die du|zurücklässt der|Lämmer Kammern.

[58] **πιθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**

begehen dich tags|Liegende

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**

Mutterschafe kleiner Jungen.

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**

in Hof wann wirst|umlegen

[61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**

grasige verlassend Weiden

[62] **Αἴτναίων εἴσω σκοπέλων;**

der|Ätnaier hinein der|Felsen;

[62a] **—νύττ· οὐ τῷδ’ οὐ; οὐ τῷδε νεμῆ**

—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] **κλιτὺν δροσεράν;**

Hang kühl;

[62c]

ώή,

hey,

ρίψω

werde|werfen

πέτρον

Stein

τάχα

bald

σου

deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροί**

nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre

[64] **Βάκχαι τε Θυρσοφόροι,**

Bakchen und Thrysos|Träger,

- [65] οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht der|Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,
Quellen bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·
nicht des|Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν
auch|nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] Ἱακχον Ἱακχον ὠδὰν
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,
ich|singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν Θηρεύων πετόμαν
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν λευκόποσιν
Bakchen mit weiß|füßigen
- [73] ὡ φίλος·
o Freund·
- [74] ὡ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;
o lieber Bakcheie, wohin allein|ziehst|du;
- [75] ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;
wohin blonde Mähne schüttelst|du;
- [76] ἔγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω Κύκλωπι
diene dem|Kyklopen
- [78] τῷ μονοδέρκτῳ δοῦλος ἀλαίνων
dem einäugigen Sklave umher|streifend
- [80] σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα
mit dieser des|Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς χωρὶς φιλίας.
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὡ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηφεφῆ
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels|bedachte
- [83] ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ¹
der|Ruder auch Herren mit Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὡ ταλαίπωροι ξένοι,
Schläuche auch wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες ποτ' είσιν; οὐκ ἵσασι δεσπότην
welche jemals sind; nicht wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἀξενον στέγην
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.

- [94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', οὐ' ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσιγμεν ἐσβαλεῖν.**
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen-
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblickel|ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
grüßēn sprach|lich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ω̄ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ιθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὐτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μῆ.**
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ιλίου γε κάποδε Τρωικῶν πόνων.**
aus Ilions doch und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων Θύελλαι δεῦρο μ' ἡρπασαν βίᾳ.**
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
ach den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἡ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα καὶ τίνες ναίουσι νιν;**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἴτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἰσ· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht sind öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἡ θηρῶν γένος;**
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; ἡ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς ούδενός.**
Nomaden hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— ἡ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: **ήκιστα· τοιγάρ ἄχορον οίκοῦσι χθόνα.**
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;**
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
am|sübesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποτόνω;**
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: **ούδεις μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**
niemand gekommen|seind hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποιῦ 'στιν; ἢ δόμων ἔσω;**
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦρος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.**
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν ὁ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.**
nicht weißlich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.**
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**
nicht ist, so|wie sagt|lich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἔκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern zielt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.**
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς Θεοῦ.**
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.**
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;**
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς ὃς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.**
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: **οὔτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναι·**
ja·
- [147a] **δίς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῆ.**
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἔμοι.**
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;**
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.**
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**
und wahrlich herbei|ziehe|lich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιῶν.**
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.

- [153] [Οδυσσεύς]: **ιδού.**
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ώς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.**
papaíáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εἴδες γὰρ αὐτήν;**
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.**
nicht bei Zeus, sondern riechelich.
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ώς ἂν μὴ λόγω 'παινῆς μόνον.**
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ῶστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δῶσομεν.**
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ξα τὸ χρυσίον.**
lass|los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἡ μήλων τόκον.**
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,**
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasetelich einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] **ρίψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.**
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt·
- [169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθὸν ἔξανιστάναι**
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werdeljagen
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**
zu|weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
höre, Odysseus mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἔλαβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**
nahmt|ihr Troja die Helena und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**
doch|nicht, da die Jung|frau nahmt|ihr,
- [180] **ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,

- [181] έπει γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον, λιπούσσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεο, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
nehmt|mit geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh|mir Kyklops dieser kommt. was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὁ γέρον· ποι ἔρη φυγεῖν;
verloren|sind|wir denn, o Greis. wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὔπερ ἀν λάθοιτέ γε.
hinein des|Felsens dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταψυγὰ πολλὰ πέτρας.
nicht schlimm sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπει τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
der|Phryger widerstand|lich oft mit dem|Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εύγενυῶς,
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες αῖνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἀνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ρᾳθυμία;
halte|aus gib|her was dieses. wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schlüge.
- [206] πῶς μοὶ κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσι χύπο μητέρων
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäß'en
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz

- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **Ιδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί’ ἀνακεκύφαμεν,**
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] **καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.**
und die|Sterne und den Orion sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένου;**
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.**
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἡ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;**
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: **ώστ’ ἐκπιεῖν γέ σ’, ἦν θέλης, ὅλον πίθον.**
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον ἡ βόειον ἡ μεμιγμένον;**
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν ἀν θέλης σύ, μὴ ’μὲ καταπίης μόνον.**
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ’· ἐπεί μ’ ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι**
am|wenigsten| denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες ἀπολέσαιτ’ ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.**
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] **ἔα· τίν’ ὅλον τόνδ’ ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;**
he| welchen Haufen|Menge diesen sehe|lich bei Hürden|Ställen;
- [223] **λησταί τινες κατέσχον ἡ κλῶπες χθόνα;**
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] **ὄρῳ γέ τοι τούσδ’ ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν**
sehe|lich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,**
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochte|ne,
- [226] **τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε**
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.**
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.**
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ’ ἐπύκτευσεν, γέρον;**
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ’ οὐκ εῖων φέρειν.**
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;**
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ’· οἱ δ’ ἐφόρουν τὰ χρήματα·**
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·
- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἔωντος ἥσθιον**
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aben
- [234] **τούς τ’ ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σὲ**
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] **κλωῶ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον**
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν’ ἔφασκον ἔξαμήσεσθαι βίᾳ,**
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] **μάστιγί τ’ εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,**
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] **κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια**
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

- [240] **πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.**
Steine mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων**
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] **Θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων**
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] **ἔπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα**
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] **πλήσουσι νηδὸν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος**
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] **Θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμω,**
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·**
so über|voll doch an|Mahl bin|lich berg|weidig·
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω**
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] **ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἄνθρωπων βορᾶς.**
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἥθαδων, ὃ δέσποτα,**
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] **ἥδιον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἤλθομεν νεώς ἄπο.**
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὔτος ἀντ' οἶνου σκύφου**
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβών**
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] **ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.**
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] **ἄλλ' οὔτος ὑγίες οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,**
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.**
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἔγώ; κακῶς γὰρ ἔξολοι'.**
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**
wenn lüge|lich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,**
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] **τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,**
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] **ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,**
ich|schwor|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] **ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν ἔγώ**
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὔτοι κακοὶ**
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὺς μάλιστ' ἔγὼ φιλῶ.
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἔγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich sah|ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
möge|zugrunde|gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
lügt|ihr. ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;
ich|will aber zu|fragen. woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch er|zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: Θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
eines|Gottes die Sache niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς Θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ζδρας
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας Αθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταψυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti|sche auch Zufluchten. die auch Griechenlands
- [296] δύσσφρον' ὀνείδη Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst. der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.

- [299] **νόμος δὲ θυητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,**
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**
Gast|gaben auch zu|geben und Gewänder zu|helfen,
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη**
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden Glieder
- [303] **όβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.**
Spießen Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἑλλάδα,**
genug aber des|Priamos Land machte|verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,**
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν**
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] **πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους**
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] **σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] **ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·**
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβες**
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ πολλοῖσι γάρ**
der Gott|losigkeit wähle|entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γάρ κρεῶν**
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] **κομψὸς γενήση καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.**
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἄς καθίδρυται πατήρ**
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;**
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] **Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,**
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] **οὐδ' οἴδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**
und|nicht weiß|lich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,**
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,**
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] **ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ ἔχων σκηνώματα,**
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] **ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] **δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] **ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] **ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέη,**
wenn aber Boreas Schnee thrakisches gieße,
- [330] **δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν**
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] **ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἀνθ θέλη κἀνθ μὴ θέλη,**
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] **ἄγω οὔτινι θύω πλὴν ἔμοι, θεοῖσι δ' οὕ,**
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] **καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.**
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] **ώς τούμπιεῖν γε κάμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν**
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,**
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους**
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] **ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,**
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] **κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ**
weinen ich|befahl. die aber meine Seele ich
- [341] **οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.**
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὁ,**
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας**
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.**
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] **ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεώ**
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] **ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εύωχῆτε με.**
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν**
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] **θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου**
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.**
Sinn ergriff|lich hafen|los auch Herz.
- [350] **ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,**
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] **νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου**
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilions
- [352] **πόνους ἀφίγμαι κάπι κινδύνου βάθρα.**
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] **σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] **Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,**
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] **ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὄν θεός.**
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εύρείας φάρυγγος, ὡς Κύκλωψ,**
der|weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] **ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι**
des|auf|gespernten die Lippe· wie bereit dir
- [358] **ἔφθα καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο**
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg
- [359] **χναύειν, βρύκειν,**
zer|nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
- [360] **δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.**
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,**
lebe|wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
lebe|wohl aber der|Opfer
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ Αἴτναϊος ξενικῶν**
Kyklops Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὡς τλῆμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,**
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschen
- [373] **ἔφθα τε δαινύμενος, μυσαροῖσι τ' ὄδοῦσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [374c] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος**
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns
σκάφος.
Boot.

[374d]

χα
leh
μὲ
zwe
αῦ
H
άδ
die

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὁ Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ιδὼν ἄντρων ἔσω
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσεύ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἱ σαρκὸς εἴχον εύτραφέστατον πάχος.
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὁ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ύψηλῆς δρυὸς
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.

- [390] **σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν**
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] **πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.**
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] **καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,**
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] **όβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,**
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] **ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,**
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Palurus Zweige,
- [395] **Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.**
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] **ώς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ**
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] **Ἄιδους μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο**
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] **ἔσφαζ' ἔταίρων τῶν ἔμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ**
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] **τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,**
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,**
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] **παίων πρὸς ὄξην στόνυχα πετραίου λίθου,**
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας**
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] **λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα πυρί**
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη**
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] **ἔγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων**
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·**
näherte|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] **ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας**
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] **πτήξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῖ.**
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] **ἐπεὶ δ' ἔταίρων τῶν ἔμῶν πλησθεὶς βορᾶς**
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] **ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς βαρύν,**
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] **ἔσηλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος**
kam|hinein mir etwas göttlich gefüllt|habend Becher
- [412] **Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,**
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] **λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,**
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο**
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] **θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.**
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] **ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς**
der aber übergoss seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας**
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] **κάπήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,**
und|lobte erhoben|habend Hand Liebster der|Fremden,
- [419] **καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδως.**
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.

- [420] **ήσθέντα δ' αύτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,**
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
 [421] **ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων δτι**
eine|andere gab|lich Becher, erkennend dass
 [422] **τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.**
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
 [423] **καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων**
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
 [424] **ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.**
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmt|ich mit|Trank.
 [425] **ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς**
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
 [426] **ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ**
un|musisch, schaltte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
 [427] **σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.**
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|lich.
 [428] **ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε**
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
 [429] **φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου**
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
 [430] **ναίειν μέλαθρα Δαναίδων υυμφῶν μέτα.**
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
 [431] **ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἦνεσεν.**
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
 [432] **ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,**
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
 [433] **ώσπερ πρὸς ιξῷ τῇ κύλικι λελημένος**
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
 [434] **πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἰ—**
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
 [435] **σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον**
rette|dich mit mir und den alten Freund
 [436] **Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.**
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
 [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τίνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,**
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
 [438] **Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.**
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
 [439] **ώς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον**
wie durch langen doch den Siphon den lieben
 [440] **χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.**
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
 [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν**
höre nun|wirklich jetzt welche habe|lich Strafe
 [442] **θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.**
des|Tieres gerissen|deiner und Knechtschaft Flucht.
 [443] [Χορός]: **λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἡδιον ψόφου**
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
 [444] **κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.**
der|Kithara hört|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
 [445] [Οδυσσεύς]: **ἔπι κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει**
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
 [446] **Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.**
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
 [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν**
verstand|ich einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
 [448] **σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.**
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
 [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἡ 'πιθυμία.**
nichts der|Art listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: **πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.**
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων**
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] **ώς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,**
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] **μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ηδέως ἄγειν.**
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] **ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος**
wenn aber einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] **ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,**
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] **ὅν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,**
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] **ἔς πῦρ καθήσω· κἀθ', ὅταν κεκαυμένον**
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] **ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἔς μέσην βαλῶ**
möge|lich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möge|lich|werfen
- [459] **Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.**
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ**
Schiffbau aber wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**
mit|beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**
so werde|drehen Glutstab in im|lichtragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυσανῶ κόρας.**
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ ιού,**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὑρήμασιν.**
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**
und|dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] **νεώς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος**
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελὼ χθονός.**
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ**
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**
und|lich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|lich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὖν ξυληπτέον.**
ist|nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς κανά ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,**
so|dass und|wohl der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] **εὶ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὄλουμένου**
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.**
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**
schweigt nun· List denn du|verstehst|genau.
- [477] **χώταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους**
gehorchte. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**
die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.

- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ'** **ἄντρου μυχῶν·**
doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin der|Höhle Tiefen·
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**
aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**
mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας**
gestellt|worden|seiend des|Scheites Griff gefasst|habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὄσας**
des|Kyklopen hinein der|Augenlider gestoßen|habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**
helle Sicht wird|zerschaben;
- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**
still still. und ja trunken|seiend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**
unlieb Lärm musik|machend
- [489] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [490] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**
geht der|steinernen hinaus Hallen
- [491] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**
bring ihn Fest|zügen mögen|wir|erziehen
- [492] **τὸν ἀπαίδευτον.**
den Ungebildeten·
- [493] **πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.**
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ ὄστις εὐίάζει**
selig wer|immer euia|ruft
- [496] **βοτρύών φίλαισι πηγαῖς**
der|Trauben lieben Quellen
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**
zu Umzug aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**
lieben Mann um|armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**
auf Lagern auch blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας**
der|lüppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**
salb|ölig|gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον, αὐδὰ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;**
Locke, spricht aber Tür wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως μὲν οἶνου,**
papa pā· voll zwar Weines,
- [504] **γάνυματι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,**
freue|ich|mich aber der|Mahlzeit Jugend,

- [505] **σκάφος ὄλκας ὡς γεμισθεὶς**
Kahn Frachter wie gefüllt|worden|seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.**
an Bord des|Bauches der|Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων**
führt|hin mich die Kost wohl|gesinnt
- [508] **ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις**
zu Umzug des|Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.**
- [510] **φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.**
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς**
schön mit|Augen gesehen|habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.**
schön tritt|hinaus der|Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —**
—paparā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν**
Lampe aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] **χρόα χώς τέρεινα νύμφα**
Haut und|wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.**
tau|frischer von|innen Höhlen.
- [517] **στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ**
der|Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] **περὶ σὸν κράτα τάχ' ἔξομιλήσει.**
um deinen Kopf bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου**
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου τρίβων εἴμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses Anhänger bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der Bakchios aber welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω γοῦν αύτὸν ἡδέως ἐγώ.**
rülpsen jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so|beschaffen der Dämon keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
Gott aber in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.**
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
nicht die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**
nicht ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;

- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἐμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ μου.**
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|hötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.**
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὅς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
und wahrlich flauiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.**
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**
siehe|da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατήρ' ὅπισθε μου τίθης;**
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
zu|trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
stehlend du willst|setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὁ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|hötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|lich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.**
aller dich Gefährten später werde|lich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δράς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;**
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὐκ, ἀλλ' ἐμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe|lich.
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.**
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δός οὕτως.**
wirst|verderben gib so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε**
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἕδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|lich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὁ οἰνοχόος ἄδικος.

o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]:

οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁ οἶνος γλυκύς.

nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] απομυκτέον δέ σοι ἐστιν ως λήψη πιεῖν.
aus|zu|schnäzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μοι.
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: Θές νυν τὸν ἄγκῶν' εὔρυθμως, κάτ' ἔκπιε,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ μ' ὄρας πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: αἱ αἱ, τί δράσεις;
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ήδεως ήμύστισα.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ως ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ή ἄμπελος τὴμη χερί.
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνῃ πολύν.
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδού λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lassest|übrig.

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἄμπελου.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: καν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] ήν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ως ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ή χάρις.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγένος δοκεῖ
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl würde|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. — ἥδομαι δέ πως
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δὸν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**
ich|bin|verloren, Kinder- schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;**
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**
weh|mir- bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενη τέκνα,**
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὑπνῳ παρειμένος**
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] **τάχ' ἔξ αναιδοῦς φάρυγος ὡθήσει κρέα.**
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν**
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**
ist|zugerichtet und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.**
des|Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.**
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] **χώρει δ' ἔς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἔστιν εὔτρεπη.**
Ungehöriges so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ**
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,**
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] **σύ τ', ω μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,**
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ Θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα**
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] **ὑπ' ἀνδρός, ω θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἥγεισθαι χρεών,**
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
wird|nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
des Fremden|Essers mit|Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] **ἥδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἥνθρακωμένος**
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται ἔς σποδιάν, δρυὸς ὕσπετον**
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich

- [616] **ἔρνος· ἀλλ’ ἵτω Μάρων·**
Spross· aber soll|gehen Maron·
- [616a] **πρασσέτω·**
soll|handeln·
- [617] **μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ**
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπός, ὡς πίη κακῶς.**
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] **κάγω**
und|lich
- [620] **τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο**
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] **Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,**
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] **Κύκλω**
Kyklō
- [622a] **πος λιπών ἔρημίαν·**
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] **ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;**
wohl in so|viel werde|lich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν ὅμματος**
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.**
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἔγκαψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὄπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.**
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **ούκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν**
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἔκκαειν τὸ φῶς**
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] **Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἔσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] **ἔστώτες ὡθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] **ἔστώτες ἔσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστώτες ἔσπάσθητε;**
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' ὅμματα**
und die doch Augen
- [641] **μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.**
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: **ότιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθήν πάνυ,**
aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
gehend anzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**
schon|lange zwar wusstelich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] **νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**
nun aber weißlich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**
zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε γ', ὡς εὔψυχίαν**
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**
der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**
der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἴὼ ίώ· γενναιότατ' ὡ**
io io- edelster stoßt
- [657] **Θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν**
stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] **Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**
des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**
den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς**
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράσῃ τι μάταιον.**
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ἄμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.**
weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.**
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ἄμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.**
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας**
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**
sich|freuend, nichts seiend bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**
gestellt|worden der|Kluft diese werde|lich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡ Κύκλωψ;**
was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: **αἰσχρός γε φαίνη.**
schändlich doch scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.**
und|auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: **μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἀνθρακας;**
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις μ' ἀπώλεσ'**.
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἡδίκει.**
nicht doch niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.**
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: **οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.**
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ώς δὴ σύ—**
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;**
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;**
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.**
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ ξένος, ἵν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,**
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] **ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.**
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.

[678] [Χορός]: **δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.**
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;**
bei der|Götter, sind|geflogen oder bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα**
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] **λαβόντες ἐστήκασι.**
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;**
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ σου.**
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: **ποῦ;**
wo;

[682c] [Χορός]: **πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.**
an derselben dem Felsen.

[683] **ἔχεις;**
hältst|du;

[683b] [Κύκλωψ]: **κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον**
übel doch zu übel den Schädel

[684] **παίσας κατέαγα.**
geschlagen|habend zerbrach|ich.

[684b] [Χορός]: **καὶ σε διαφεύγουσί γε.**
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;**
nicht dieser da dieser sagtest|du;

[685b] [Χορός]: **οὐ· ταύτῃ λέγω.**
nein dorthin sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἵμοι γελῶματ· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.**
weh|mir lache|ich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ’ οὐκέτ’, ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.**
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ’ εῖ;**
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ σέθεν
weit von|dir

[690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὄδυσσεως τόδε.**
mit|Wachen bewache|lich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόματ' Ὄδυσσεα.**
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] **δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] **κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην**
schlecht denn wohl Troja doch hättel|entflammt

[695] **εἰ μή σ' ἔταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.**
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|lich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] **τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη**
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
weinen dich habe|lich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] **ἔγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἴμι καὶ νεώς σκάφος**
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] **ἥσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.**
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|lich|zermalmen geworfen|habend.

[706] **ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εἴμι, καίπερ ὧν τυφλός,**
hinauf aber auf Böschung gehel|ich, obwohl seiend blind,

[707] **δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναύται γε τοῦδ' Ὄδυσσεως**
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.